

# Marie DEBATISSE

1 bis rue aux Fleurs  
78960 Voisins le Bretonneux  
France  
[MarieTS@gmail.com](mailto:MarieTS@gmail.com)

## PROFESSIONAL SKILLS & ACCOMPLISHMENTS

- ✚ Native language: French (France)
- ✚ Working language pairs:
  - English > French
  - German > French
- ✚ Other languages: Spanish (intermediate), Japanese (beginner)
- ✚ Areas of specialization: business/commerce, humanities/international development, market research
- ✚ Computer literate: experience in working on different file formats: MS Word, Excel, PDF, PowerPoint
- ✚ Usage of CAT tool: Trados 6.5
- ✚ Payment terms: Bank transfer or Moneybookers.com. Payment in EUR preferred.
- ✚ Detail-oriented and dedicated professional
- ✚ Access to high-speed internet

## Translation/Proofreading experience

- ✚ Translated over 400,000 words in 2005.
- ✚ Experience with marketing (questionnaires, websites, etc.) and international organization materials.
- ✚ Proofread and edited large Economics papers by French professors to be published and presented in the US.
- ✚ German-English translator for E\*Trade Financial. Foreign languages specialist within the Account Services Department.
- ✚ Various translation projects for organizations such as the Interpreters Association of Sacramento, CA and the Catholic University of Lyon, France.
- ✚ Proofread and translated product catalogs and user manuals from German and English into French.
- ✚ Translated part of a German novel by Klaus Kordon from German into French (senior project).

## EMPLOYMENT HISTORY

2004 - Now	Full-time Freelance translator	
2002 - 2004	Translator & Associate	E*TRADE Financial, Rancho Cordova, CA, USA
2000 Summer	Trilingual Administrative Assistant	AVENTIS Pharma, Frankfurt, Germany
2000 Spring	Trilingual Coordinator	GTS Network, Frankfurt, Germany
2000 Winter	Bilingual commercial Assistant	Maritec GmbH, Lübeck, Germany

## EDUCATION

2002 - 2005	Japanese evening classes
2001 Spring	Full-time student at Sacramento City College, CA: completed courses in Spanish, Computer science (MS Access), Political science and Journalism
1996 - 2000	Bachelor's degree from ESTRI: School of Translation, Foreign Languages and International Relations, Lyon, France. Graduated with honors.
1999	Diploma of the Franco-British Chamber of Commerce and Industry
1999	Junior College diploma in English Literature & Civilization, Languages Faculty of Lyon, France
1997	Certificate of Advanced English (CAE), Cambridge examination
1997	English studies at the University of Colchester, England
1996	Baccalaureate with Economics and Languages as majors, France

## VOLUNTEER WORK

2002 - 2003	French tutor
2001 Winter	French teaching assistant at Davis Senior High School, CA, USA
1999 Summer	Humanitarian project in Ivory Coast, Africa: renovation of a primary school, French tutor